

107
名著名译



插图本
1161.80
45/10

悲惨世界

(上)

〔法〕雨果 著

李丹 方于 译



A1033686

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

Victor Hugo
Les Misérables

Editions, Albin Michel, Paris

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界/(法)雨果著;李丹,方于译.-北
京:人民文学出版社,2003.1
(名著名译插图本)
ISBN 7-02-003898-0

I. 悲… II. ①雨…②李…③方… III. 长篇小
说-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 050301 号

责任编辑:王 琰 全保民
装帧设计:何 婷
责任印制:周小滨

悲 惨 世 界
Bei Can Shi Jie
〔法〕雨 果 著
李丹 方于 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 1300 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 46 插页 3
1992 年 6 月北京第 1 版 2003 年 1 月河北第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-003898-0/1·2958

定价 58.00 元

(共三册)

目 次

作者序	1
-----------	---

第一部 芳 汀

第一卷 一个正直的人	4
一 米里哀先生	5
二 米里哀先生改称卞福汝主教	7
三 好主教碰到苦教区	12
四 言行合一	14
五 卞福汝主教的道袍穿得太久了	20
六 他托谁看守他的房子	22
七 克拉华特	26
八 酒后的哲学	30
九 阿妹谈阿哥	33
十 主教走访不为人知的哲人	37
十一 心中的委屈	49
十二 卞福汝主教门庭冷落	53
十三 他所信的	56
十四 他所想的	60
第二卷 沉沦	63
一 步行终日近黄昏	64
二 对智慧提出的谨慎	75

三	绝对服从的英勇气概	78
四	蓬塔利埃乳酪厂的详情	83
五	恬静	86
六	冉阿让	87
七	失望的内容	91
八	波涛和亡魂	97
九	新的损失	99
十	那人醒了	100
十一	他干的事	103
十二	主教工作	106
十三	小瑞尔威	109
第三卷	在一八一七年内	117
一	一八一七年	118
二	双四重奏	124
三	四对四	129
四	多罗米埃乐到唱起西班牙歌来	132
五	蓬巴达酒家	135
六	相爱篇	137
七	多罗米埃的高见	139
八	一匹马的死	145
九	一场欢乐的欢乐结局	148
第四卷	寄托有时便是断送	151
一	一个母亲遇见另一个母亲	152
二	两副贼脸的初描	160
三	百灵鸟	161
第五卷	下坡路	165
一	烧料细工厂发展的历史	166
二	马德兰先生	167
三	拉菲特银行中的存款	170
四	马德兰先生穿丧服	173
五	天边隐约的闪电	175

六	割风伯伯	180
七	割风在巴黎当园丁	182
八	维克杜尼昂夫人为世道人心花了三十五 法郎	184
九	维克杜尼昂夫人大功告成	186
十	大功告成的后果	188
十一	基督救我们	193
十二	巴马达波先生的无聊	194
十三	市警署里一些问题的解决	196
第六卷	沙威	205
一	休息之始	206
二	“冉”怎样能变成“商”	209
第七卷	商马第案件	218
一	散普丽斯姆姆	219
二	斯戈弗莱尔师父的精明	221
三	脑海中的风暴	226
四	痛苦在睡眠中的形状	241
五	车轮里的棍	244
六	散普丽斯姆姆受考验	255
七	到了的旅人准备回程	262
八	优待入席	266
九	一个拼凑罪状的地方	269
十	否认的方式	274
十一	商马第更加莫名其妙了	280
第八卷	波及	284
一	马德兰先生在什么样的镜子里看自己的 头发	285
二	芳汀幸福了	287
三	沙威得意	291
四	司法者再度行使法权	294
五	适合的坟	297

第二部 珂赛特

第一卷 滑铁卢.....	306
一 从尼维尔来时所见.....	307
二 乌古蒙.....	308
三 一八一五年六月十八日.....	314
四 “A”.....	316
五 战争的玄妙.....	318
六 下午四点.....	320
七 拿破仑心情愉快.....	322
八 皇上向向导拉科斯特提了一个问题.....	327
九 不测.....	330
十 圣约翰山高地.....	333
十一 拿破仑的向导坏,比洛的向导好.....	337
十二 羽林军.....	338
十三 大祸.....	340
十四 最后一个方阵.....	342
十五 康布罗纳.....	343
十六 将领的比重.....	345
十七 我们应当承认滑铁卢好吗?.....	349
十八 神权复炽.....	351
十九 战场上的夜景.....	353
第二卷 战船“俄里翁号”.....	359
一 二四六〇一号变成了九四三〇号.....	360
二 也许是两句鬼诗.....	362
三 一定是事先作了准备,才会一锤敲断脚镣.....	366
第三卷 完成他对死者的诺言.....	374
一 孟费郡的用水问题.....	375
二 两幅完整的人像.....	378
三 人要喝酒,马要喝水.....	382
四 娃娃上场.....	385

五	孤苦伶仃的小女孩	386
六	这也许可以证明蒲辣秃柳儿的聪明	390
七	珂赛特在黑暗中和那陌生人并排走	394
八	接待一个也许是有钱的穷人的麻烦	397
九	德纳第玩弄手法	413
十	弄巧成拙	421
十一	九四三〇号再次出现,珂赛特偶然赢 得了它	425
第四卷 戈尔博老屋		427
一	戈尔博师爷	428
二	泉和秀眼鸟的窠	433
三	联苦成甘	435
四	二房东的发现	438
五	一个五法郎银币丁零落地	440
第五卷 无声的狗群黑夜搜索		443
一	曲线战略	443
二	幸而奥斯特里茨桥上正在行车	446
三	看看一七二七年的巴黎市区图	447
四	寻找出路	450
五	有了煤气灯便不可能有这回事	452
六	哑谜的开始	455
七	再谈哑谜	457
八	又来一个哑谜	459
九	佩带铃铛的人	460
十	沙威扑空的经过	464
第六卷 小比克布斯		472
一	比克布斯小街六十二号	472
二	玛尔丹·维尔加支系	475
三	严厉	481
四	愉快	483
五	谗浪	486

六	小院	490
七	黑暗中的几个人影	492
八	人心后面是石头	494
九	头兜下的一个世纪	496
十	永敬会的起源	497
十一	小比克布斯的结局	499
第七卷 题外的话		501
一	从抽象意义谈修院	502
二	从史实谈修院	502
三	我们在什么情况下可以尊敬过去	505
四	从本原的角度看修院	507
五	祈祷	508
六	祈祷是绝对的善行	509
七	责人应有分寸	511
八	信仰,法则	512
第八卷 公墓接受人们给它的一切		515
一	进入修院的门路	516
二	割风面临困难	522
三	纯贞嬷嬷	524
四	冉阿让竟好像读过奥斯丹·加斯迪莱约 的作品	536
五	靠醉酒来保证不死是不够的	541
六	在四块木板中间	548
七	“不要把卡片遗失了”这句成语的出处	550
八	答问成功	557
九	潜隐	561

第三部 马 吕 斯

第一卷 从巴黎的原子看巴黎		572
一	小不点儿	573
二	他的一些特征	573

三	他有趣	575
四	他可能有用	576
五	他的疆界	576
六	一点历史	578
七	在印度的等级划分中,野孩也许有 他的地位	580
八	最后一个国王的一句妙语	582
九	高卢的古风	583
十	瞧这巴黎,瞧这人	584
十一	嬉笑,表率	588
十二	人民的未来世界	591
十三	小伽弗洛什	592
第二卷 大绅士		595
一	九十岁和三十二颗牙	596
二	有其主,必有其屋	597
三	明慧	599
四	望百老人	600
五	巴斯克和妮珂莱特	600
六	略谈马依和她的两个孩子	602
七	家规:天不黑,不会客	603
八	两个不成一对	604
第三卷 外祖和外孙		607
一	古老客厅	608
二	当年的一个红鬼	612
三	愿尔等息怨解冤	617
四	匪徒的结局	625
五	望弥撒具有使人成为革命派的功用	628
六	遇见个理财神甫的后果	630
七	短布裙	636
八	云石碰花岗石	641
第四卷 ABC 的朋友们		647

一	一个几乎留名后世的组织	648
二	悼勃隆多的诔词,博须埃作	661
三	马吕斯的惊奇	664
四	缪尚咖啡馆的后厅	666
五	视野的扩展	674
六	窘境	677
第五卷 苦难的妙用		681
一	马吕斯穷愁潦倒	682
二	马吕斯生活清苦	684
三	马吕斯成长了	686
四	马白夫先生	690
五	穷是苦的好邻居	694
六	接替人	696
第六卷 星星相映		701
一	绰号:名字的形成方式	702
二	光明是实	705
三	春天的效果	706
四	一场大病的开始	707
五	连续落在布贡妈头上的雷火	710
六	被俘	711
七	“U”字谜	713
八	残废军人也能自得其乐	715
九	失踪	717
第七卷 猫老板		720
一	地下层和地下活动者	721
二	底层	723
三	巴伯、海嘴、铁牙和巴纳斯山	725
四	黑帮的组成	727
第八卷 作恶的穷人		730
一	马吕斯找一个戴帽子的姑娘,却遇到一个 戴鸭舌帽的男子	731

二	发现·····	732
三	四脸人·····	734
四	穷苦中的一朵玫瑰·····	738
五	天生的贼眼·····	745
六	兽人窟·····	747
七	战略和战术·····	751
八	穷窟中的一线光明·····	754
九	容德雷特几乎哭出来·····	757
十	公营马车定价:每小时两个法郎·····	761
十一	穷苦请为痛苦效劳·····	764
十二	白先生的五个法郎的用途·····	767
十三	独在远方,不想念诵“我们的天父”·····	772
十四	一个警官给了一个律师两拳头·····	774
十五	容德雷特采购用品·····	778
十六	用一首流行于一八三二年的英国曲调 改编的歌·····	780
十七	马吕斯的五个法郎的用途·····	784
十八	马吕斯的两张椅子对面摆着·····	787
十九	提防暗处·····	789
二十	陷害·····	792
二十一	捉贼总应先捉受害人·····	815
二十二	在第三册中叫喊的孩子·····	818

第四部 卜吕梅街的儿女情和 圣德尼街的英雄血

第一卷	几页历史·····	824
一	有始·····	825
二	无终·····	830
三	路易-菲利浦·····	833
四	基础下面的裂缝·····	839
五	历史所自出而为历史所不知的事物·····	846

六	安灼拉和他的副将们	856
第二卷 爱潘妮		862
一	百灵场	863
二	监牢孵化中的罪恶胚胎	868
三	马白夫公公的奇遇	872
四	马吕斯的奇遇	875
第三卷 卜吕梅街的一所房子		880
一	秘密房子	881
二	冉阿让参加了国民自卫军	884
三	茂叶繁枝	887
四	换了铁栏门	890
五	玫瑰发现自己是战斗的武器	894
六	战争开始	898
七	愁,更愁	901
八	长链	905
第四卷 下面的援助也许就是上面的援助		914
一	外伤,内愈	915
二	普卢塔克妈妈信口开河	917
第五卷 结尾不像开头		925
一	荒园与兵营相结合	926
二	珂赛特的恐惧	927
三	杜桑说得更生动	930
四	石头下面的一颗心	933
五	珂赛特看信以后	937
六	老人好在走得及时	939
第六卷 小伽弗洛什		943
一	风的恶作剧	944
二	小伽弗洛什沾拿破仑大帝的光	947
三	越狱的惊险	969
第七卷 黑话		981
一	源	982

二	根	988
三	哭的黑话和笑的黑话	996
四	双重责任:关怀和期望	1000
第八卷 欢乐和失望		1004
一	春光好	1005
二	美满幸福的麻醉作用	1010
三	阴影的初现	1012
四	“cab”在英语中滚,在黑话中叫	1015
五	夜间的东西	1022
六	马吕斯现实到把他的住址告诉了珂赛特	1023
七	年老的心和年轻的心开诚相见	1029
第九卷 他们去什么地方?		1041
一	冉阿让	1042
二	马吕斯	1043
三	马白夫先生	1046
第十卷 一八三二年六月五日		1050
一	问题的表面	1050
二	问题的本质	1053
三	埋葬:再生之机	1059
四	当年的沸腾	1064
五	巴黎的特色	1068
第十一卷 原子和风暴结为兄弟		1071
一	关于伽弗洛什的诗的来源的几点说明。 一位院士对这诗的影响	1071
二	伽弗洛什在行进中	1073
三	理发师的合理愤怒	1076
四	孩子惊遇老人	1078
五	老人	1080
六	新战士	1082
第十二卷 科林斯		1085
一	科林斯开设以来的历史	1085

二	起初的快乐	1090
三	格朗泰尔开始觉得天黑了	1099
四	试图安慰于什鲁寡妇	1102
五	准备	1106
六	等待	1107
七	在皮埃特街加入队伍的那个人	1111
八	关于一个名为勒·卡布克而实际也许 并非勒·卡布克的人的几个问号	1114
第十三卷	马吕斯进入黑暗	1119
一	从卜吕梅街到圣德尼区	1119
二	巴黎泉瞰图	1121
三	边缘的极限	1123
第十四卷	失望的伟大	1129
一	旗——第一幕	1129
二	旗——第二幕	1131
三	伽弗洛什当初也许应当接受安灼拉的 卡宾枪	1134
四	火药桶	1135
五	让·勃鲁维尔的诗句顿成绝响	1137
六	求生的挣扎继以垂死的挣扎	1139
七	伽弗洛什很能计算路程	1143
第十五卷	武人街	1147
一	吸墨纸,泄密纸	1147
二	野孩敌视路灯	1154
三	当珂赛特和杜桑都在睡乡的时候	1158
四	伽弗洛什的过度兴奋	1159

第五部 冉阿让

第一卷	四堵墙中间的战争	1169
一	圣安东尼郊区的险礁和大庙郊区的漩涡	1169
二	在深渊中如果不谈话,又干什么呢?	1176

三	明朗化和忧郁感	1179
四	少了五个,多了一个	1181
五	在街垒顶上见到的形势	1187
六	马吕斯惊恐不安,沙威言语简练	1190
七	情况严重	1191
八	炮兵们认真起来了	1195
九	使用偷猎者的技巧和一种百发百中的曾 影响一七九六年判决的枪法	1197
十	曙光	1199
十一	枪无虚发,也没伤人	1202
十二	混乱支持秩序	1203
十三	掠过一线希望	1206
十四	这儿看到了安灼拉情人的名字	1207
十五	伽弗洛什外出	1210
十六	长兄如何成了父亲	1213
十七	“死去的父亲等待将死的孩子”	1221
十八	秃鹫成为猎物	1222
十九	冉阿让报复	1226
二十	死者有理,活人无过	1229
二十一	英雄们	1236
二十二	一步一步	1240
二十三	俄罗斯忒斯挨饿,皮拉得斯酣醉	1243
二十四	俘虏	1246
第二卷	利维坦的肚肠	1249
一	海洋使土壤贫瘠	1249
二	阴渠的古代史	1252
三	勃吕纳梭	1256
四	人所不知的细节	1258
五	当前的进步	1261
六	未来的进步	1262
第三卷	陷入泥泞,心却坚贞	1267

一	阴渠和它那使人料想不到之处	1267
二	说明	1272
三	被跟踪的人	1273
四	他也背着他的十字架	1277
五	流沙像女人,狡猾又奸诈	1280
六	地陷	1283
七	在人以为能上岸时却失败了	1285
八	撕下的一角衣襟	1287
九	内行人看来马吕斯似已死去	1291
十	慷慨捐躯的孩子回来了	1295
十一	绝对中之动摇	1297
十二	外祖父	1298
第四卷 沙威出了轨		1304
第五卷 祖孙俩		1315
一	在重新见到一棵钉有锌皮的树的地方	1315
二	马吕斯走出内战,准备和家庭斗争	1318
三	马吕斯进攻	1322
四	吉诺曼小姐终于不再觉得割风先生进来 时拿着东西有何不妥	1325
五	宁愿把现款放在森林中也远胜交给这样 的公证人	1330
六	两个老人,各尽其能,为珂赛特的幸福 创造一切条件	1331
七	幸福中依稀记得的梦的余波	1338
八	两个无法寻找的人	1340
第六卷 不眠之夜		1344
一	一八三三年二月十六日	1344
二	冉阿让的手臂仍用绷带吊着	1353
三	难分难舍	1361
四	“不死的肝脏”	1363
第七卷 最后一口苦酒		1368

一	第七重环形天和第八层星宿天	1369
二	泄露的事里可能有的疑点	1384
第八卷 黄昏月亏时		1392
一	地下室	1392
二	又后退了几步	1396
三	他们回忆起卜吕梅街的花园	1398
四	吸力和熄灭	1403
第九卷 最后的黑暗,崇高的黎明		1405
一	同情不幸者,宽宥幸福人	1406
二	油干了的灯回光返照	1407
三	他能抬起割风的马车,但现在连一支钢 笔也嫌重	1409
四	墨水倒反而使人变得清白了	1411
五	黑夜后面有天明	1428
六	荒草隐蔽,雨露冲洗	1438